



SKINNVOTTEN

et eventyr fra Ukraina

እታ ናይ ቆርባት ጓንቲ

ዛንታ/ጽንጽዋ ናይ ሃገረ ዩክሬይን።

ሓደ እዋን ሓደ አረጊት ሰብአይ ነበረ። እዚ ሰብአይ ሓደ ካብ መዓልታት ምስ ከልቡ ኣብ ውሽጢ ሓደ ጫካ ይዛወር ነበረ። እቲ ወቅቱ ደማ ኣብ ግዜ ሓጋይ ኮይኑ ቆራሪ ነበረ።

Det var en gang en gammel mann.

En kald vinterdag gikk han tur med hunden sin gjennom skogen.



ብሃንደበት እቲ ኣረጊት ሰብኣይ ነታ ሓንቲ ጓንቲ ኣብቲ ወርጪ ኣጥፊኡ። ጋንቱ ከም
ዘምሎቻን ዝጠፍኡትን ከየስተውዓለ/ ከይተረደኦ ድማ ጉዕዝኡ ቀጸለ።

Plutselig mistet den gamle mannen den ene votten sin i snøen.

Han gikk videre uten å merke at han hadde mistet votten.



ድሕሪ ቀትሪ ምስ ኮነ ሓንቲ ኣንጭዎ እናጎየየት መጸት። እታ ኣንጭዎ ናብ ውሽጢ
እታ ጋንቲ እናኣድመጸት (ዲጽ-ዲጽ) ሎሚ ምሽት እዛ ጓንቲ ገዛይ ከትከውን እያ
በለት።

Utpå ettermiddagen kom en mus pilende.

Den smatt inn i votten og pep:

- Dette skal være huset mitt i natt.



tigrinja/ norsk bokmål

ድሕሪ ቁሩብ ድማ ሓንቲ እንቁሮቦብ እንዳዘለለት ናብ'ታ ጓንቲ መጻት። ከምዚ ኢላ ድማ ሓተተት፤

እታ እንቁሮቦብ ድማ ከምዚ እናበለት ሓተተት

- መንዩ ኣብዛ ጓንቲ እዚኣ ድነብር ደሎ?

- እታ ኣንጭዎ ድማ ትቕብል ኣቢላ ኣነ ሃሪ ዝጸጉራ ኣንጭዎ እየ። ንሰኺ'ኸ መን ኢኺ በለታ?

- እታ እንቁሮቦብ ድማ ከምዚ እናበለት መለሰት፤ኣነ ነዊሕ ዝመሓውራ እንቁሮቦብ እየ። ምሳኺ ሓቢረ ክነብር ተፍቅድለይ ዶ በለታ?

እወ ከመይ ደኣ፤ ንዒ ጥራይ እተዊ።

Etter en stund kom det en liten frosk hoppende bort til votten. Frosken spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?

- Pilemus Silkehår. Og hvem er du?

- Friskefrosk Langelår. Kan jeg få bo sammen med deg?

- Ja da, bare kom inn.



Hjem, kjære hjem

አጋግዜ ጸሐይ አብ ምዕራባ ድማ ሓንቲ ማንቲላ እንዳዘለለት መጸት። አብ ቅድሚ እታ ጓንቲ ጠጠው ብምባል ከምዚ እናበለት ሓተተት፤

- መንዩ አብዛ ጓንቲ እዚአ ድነብር ደሎ?

-አነ ሃሪ ዝጸጉራ አንጭዋን ነዊሕ ዝመሓውራ እንቁሮዖብን ኢና በላ። ንስኺ'ኸ መን ኢኺ ክብላ ተወከስኣ?

- ንሱ ድማ ኣነ ሳዕሳዒ ተባዕታይ ማንቲላ ኢዩ። ምሳኻትክን ክነብር ተፍቅዳለይ'ዶ በለን?

እወ ከመይ ደኣ፤ ንዓ እቶ በልኣ።

Da sola holdt på å gå ned, kom det en hare hoppende.

Den stanset foran votten og spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?

- Pilemus Silkehår og Friskefrosk Langelår, og hvem er du?

- Jeg er Haremann Hopsadans, får jeg lov å bo sammen med dere?

- Ja da, kom inn.



Hjem kjære hjem

እዘም ሰለሰተ እንሰሳ ብሓባር ክነብሩ ጀመሩ እንተኾነ ግን ኣብ ውሽጢ እታ ጋንቲ ምንባር ኣዘዩ ሙቐት ኮኖም። ምስ መሰዩ ድማ ሓንቲ ወኻርያ ሰላሕ እንዳበለት መጸት። ኣብ ጥቓ እታ ጋንቲ ደው ብምባል ድማ ከምዚ ክትብል ሓተተት፤

- መንዩ ኣብዛ ጋንቲ እዚኣ ድነብር ደሎ?

-ኣነ ሃሪ ዝጸጉራ ኣንጭዎ፤ ነዊሕ ዝመሓውራ እንቁርዖብን ሳዕሳዓይ ተባዕታይ ማንቲለን ኢና ፤ ንሰኪ'ኸ መን ኢኺ ክብሉ ተወከሰዎ?

- ንሳ ድማ ከምዚ በለት፤ ኣነ ሃሪ ዝጭራኣ ኣደይ ወኻርያ ኢያ፤ ምሳኻትክን ክነብር ተፍቅዳለይ'ዩ በለት?

እወ ከመይ ደኣ፤ ንዒ እተዊ።

Nå var det tre dyr som bodde i votten, og det ble veldig varmt. Utpå kvelden kom en rev luskende.

Den stanset ved votten og spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?

- Pilemus Silkehår og Friskefrosk Langelår og Haremann Hopsadans. Hvem er du?

- Jeg er Revemor Silkesvans. Kan jeg få bo sammen med dere?

- Ja da, bare kom inn.



Hjem, kjære hjem

ኣርባዕተኣም እንስሳ ብሓባር ኣብ ውሽጢ እታ ጋንቲ ብሙኻን ናብቲ ጫካ የቐሙቱ/ እጥምቱ ነበሩ/ራ።
 ሃንደበት ሓደ ተኹላ ብውሽጢ እቲ ውርጫ እናጣሕሰሰ መጸ።
 እቲ ተኹላ ኣብ ጥቓ ኣታ ጓንቲ ደው በለ፣ ከምዚ ኢሉ ድማ ሓተተ፣
 - መንዩ ኣብዛ ጓንቲ እዚኣ ድነብር ደሎ?
 - ኣነ ሃሪ ዝጸጉራ ኣንጭዋ፣ ነዊሕ ዝመሓውራ እንቁሮዖብ፣ ሳዕሳዔይ ተባዕታይ ማንቲለን ሃሪ ዝጭራኣ
 ኣደይ ወኻርያን ኢና ፣ ንስኻ ግን መን ኢኻ በልኣ?
 - ንሱ ድማ ከምዚ በለ፣ ኣነ ፈጺሙ ዘይጸግብ ተኹላ ኢየ በለ። ምሳኻትኩን ክነብር ኣፍቅዳለይ እባ
 በለን።
 ሓራይ፣ ናዓ እቶ በልኣ።
 እቲ ተኹላ ናብታ ጓንቲ ሰሊኹ ኣተወ ሓሙሽቲኣ እንስሳ ድማ ብሓባር ኮይኖም ክነብሩ ጀመሩ።

Nå satt det fire dyr i votten og tippet ut i skogen. Plutselig kom en ulv labbene gjennom snøen. Ulven stanset ved votten og spurte:
 - Hvem er det som bor her?
 - Det er Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann Hopsadans og Revemor Silkesvans, men hvem er du?
 - Jeg er Ulven Aldrimett. La meg få bo hos dere.
 - Ja da, kom inn.
 Ulven smøg seg inn i votten, og nå var de fem dyr der inne.



Hjem kjære hjem

ድሕሪ ቁሩብ እዋን/ግዜ ከአ ሓደ ናይ በረኻ ሓሰማ ከምብልብል እናበለ ይሓልፍ ነበረ።

ደው ድሕሪ ምባል ከአ ከምዚ ክብል ሓተተ፤

- መንዩ ኣብዛ ጓንቲ እዚኣ ድነብር?

- ኣነ ሃሪ ዝጸጉራ ኣንጭዋ፤ ነዊሕ ዝመሓውራ እንቁርዖብ፤ ሳዕሳዓይ ተባዕታይ ማንቲለ፤ ሃሪ ዝጭራኣ ኣደይ ወኻርያን ፈጺሙ ደይጸግብ ተኹላን ኢና፤ ግን መን ኢኻ ንሰኻ ክብላ ተወከሰኣ?

- ኣነ ወጥዋጥ ናይ በረኻ ሓሰማ ኢየ፤ ምሳኻትኩን ኣብዚኣ ክነብር ይኸእል'ዶ በለን?

- ኣዚኻ ዝዚፍ እንተደይኮንካ እወ.....

- ኣይ ኣይፋሉን ፣ ብድተኻእለኒ መጠን ግን ነብሳይ ክጭብጦ/ከንእሶ ክፍትንዮ ክብል መለሰ።

ሓራይ ጥራይ እቶ በልኦ።

Etter en stund kom det et villsvin tuslende forbi.

Det stanset og spurte:

- Hvem bor i denne votten?

- Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann Hopsadans, Revemor Silkesvans og Ulven Aldrimett, men hvem er du?

- Jeg er Villsvinet Trynebrett. Kan ikke jeg også få bo i votten?

- Hvis du ikke er for tykk, så.

- Å nei da, jeg skal gjøre meg så liten jeg kan.

- Ja, kom bare inn.



ሽዱሽትኦ እንስሳታት ብሓባር ኣብ ውሽጢ'ታ ጓንቲ ክነብሩ ጀመሩ ኣንተኹነ ግን እታ ጋንቲ ኣዝያ ጸበቦቶም ክንቐሳቐሱ ድማ ኣይክኣሉን። ሽዑ ሓንቲ ጨንፈር ናይ'ታ ጓንቲ ነቐዐት ብተወሳኺ ድማ ሓደ ድቢ ጻሕተርተር እንዳበለ መጸ።

- መንዩ ኣብዛ ጓንቲ እዚኣ ድነብር? ኢሉ ድማ ኣጉረምረመ እቲ ድቢ።

- ኣነ ሃሪ ዝጸጉራ ኣንጭዎ፣ ነዊሕ ዝመሓውራ እንቁሮዮብ፣ ሳዕሳዳይተባዕታይ ማንቲለ፣ ሃሪ ዝጭራኣ ኣደይ ወኻርያ፣ ፈጺሙ ዘይጸግብ ተኹላን ወጥዋጥ ናይ በረኻ ሓሰማን ኢና፣ ግን መን ኢኻ ንስኻ ክብላ/ሉ ተወከስኦ?

- ንሱ ድማ ከምዚ በለ፣ ኣነ ዝዚኛ ዝኣጽፋሩ ኣቦይ ድቢ እየ፣ ብሓባር ምሳኹም ክነብር ይኸእል ድየ ክብል ተወከሰ?

ከነእትወካ ኣይንኸእልን ኢና፣ ቦታ ድበሃል የብልናን ክብሉ/ላ መለሱ።

ኣይፋሉን ይከኣል ኢዩ፣ ተጻቓቓጡ እሞ ድሕሪኡ ክኣኸለና እዩ በለ።

Nå satt det seks dyr i votten, og det var veldig trangt, de kunne nesten ikke røre seg.

Da knakk det i en kvist, og så kom en bjørn labbene.

- Hvem bor i denne votten her? brummet bjørnen.

- Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann Hopsadans, Revemor Silkesvans, Ulven Aldrimett og Villsvinet Trynebrett, men hvem er du?

- Jeg er Bamsefar Labbdiger, kan jeg få bo sammen med dere?

- Vi kan ikke la deg komme inn, vi har ingen plass.

- Å jo da, trykk dere sammen, så går det nok.



Hjem, kjære hjem

አብ መወዳእታ እቲ ድቢ ፍሑኽ እንዳበለ ናብ'ታ ጓንቲ አተወ። ሸውዓቲአም
እንስሳታት ኣብታ ጋንቲ ሰፈሩ እንተኾነ ግን እታ ጋንቲ ብኹሉ ወገና ነቐዐት።

Og så krøp bjørnen inn i votten, det knaket i alle sømmene, for nå var
det syv dyr som bodde der.

Hjem, kjære hjem



አብ መንጎ እዚ ህጻናት እዚ እቲ ኣረጊት ሰብኣይ ሓንቲ ጓንቲ ከምደጥፋኣ ተፈለጦ። ስለዚ ንሱን ከልቡን ነታ ጓንቲ ንምድላይ ተመልሱ። እቲ ከልቢ ቀቕድሚኡ ይጎዱ ነበረ ኣብቲ ውርጪ ነታ ጓንቲ ልክዕ ከም ሂወት ደለዎ ከትንቀሳቐስ ከላ ድማ ረኣዩ።

I mellomtiden oppdaget den gamle mannen at han hadde mistet votten sin. Derfor gikk han og hunden tilbake for å lete etter den. Hunden løp foran, og fikk se votten som rørte seg i snøen, akkurat som om den var levende.



ሸዑ እቲ ከልቢ ከነብሕ ጀመረ «ዉሕ፣ ዉሕ፣ ዉሕ»

ኩሎም እቶም እንሰሳታት ከአካብ'ታ ዳንቲ ጎዮም ወጹ ናብ'ቲ ጫካ ድማ ከዱ።

Da begynte hunden å bjeffe: «Voff, voff, voff.»

Alle dyrene sprang ut av votten og ble borte i skogen.



እቲ ኣረጊት ሰብኣይ ጓንቱ ወደያ፣ ኣብ'ቲ ወርጪ ንነዊሕ ግዜ ወዲቻ ብምንባራ
ድማ ከተማምቐ ኣይከኣለትን።

Den gamle mannen tok på seg votten sin, og han kunne ikke skjønne at den
var så god og varm inni, når den hadde ligget i snøen så lenge.

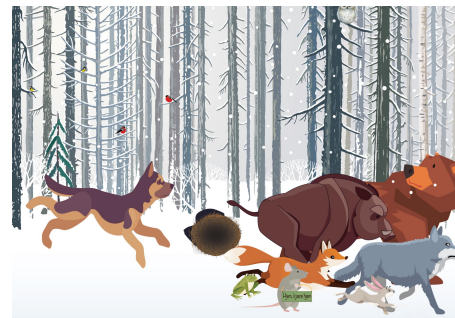


እታ ጽንጽዋይ ኣብዚኣ ተወዲኣ ኣላ፤
ነዚኣ ድረስዐ ሞት ትረስዓዮ።

Snipp snapp snute, eventyret er ute.



Eventyret «Skinsvotten» kommer fra Ukraina og er gjendiktet av Alf Prøysen.



Tekst og illustrasjoner: tilrettelagt og oversatt av
Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring